

1. INTRODUCCIÓN

El presente texto pretende poner de relieve las diferentes formas que tiene la entonación del inglés para expresar la fuerza ilocucionaria por medio de lo que Halliday (1967) denominó las 3 Ts, y de cómo el español refleja esta fuerza ilocucionaria por medio de los recursos propios de los que dispone. Comenzaremos con una breve introducción a lo que es el concepto de fuerza ilocucionaria y cómo puede expresarse en diferentes idiomas. A continuación, pasaremos a resumir lo que son las 3Ts, qué significa cada una de ellas y cómo, desde un punto de vista traductológico, podemos expresar el valor pragmático que acarrearán en español. Para ello tomaremos como ejemplos extractos de publicaciones relevantes al efecto y ejemplos aplicables a textos literarios y audiovisuales, pues estos últimos presentan un mayor desafío que los primeros debido a las restricciones temporales y semióticas que poseen.

2. ¿QUÉ ES LA FUERZA ILOCUCIONARIA?

La dimensión pragmática que transmite todo *acto de habla*¹ consiste, para JL Austin (1962) (Hatim y Mason 1990: 59), en tres acciones diferentes: acto locucionario, acto ilocucionario y acto perlocutivo.

1. Acto locucionario: la acción realizada al emitir una oración significativa y bien formada.
2. Acto ilocucionario: la fuerza comunicativa que acompaña al enunciado, por ejemplo, prometer, advertir, conceder, negar, etc.
3. Acto perlocucionario: el efecto del enunciado en el oyente/lector; es decir, la medida en que el estado de ánimo/conocimiento/actitud del receptor se ve alterado por la expresión en cuestión.

La fuerza ilocucionaria implícita en todo acto de habla es el “verdadero motor de la comunicación”, y, en consecuencia, es “vital para la traducción” (Mateo 2014: 125). Del mismo modo, Bell (1991), cree que el traductor puede hacerse ciertas preguntas con respecto al traslado de la fuerza ilocucionaria:

¿Cómo hacemos que los enunciados cuenten como actos de habla particulares?; ¿Cómo reconocemos qué tipo de acto de habla es un enunciado particular? ¿Y cómo vamos a hacer frente al hecho de que existen diferencias en la realización del mismo acto de habla de una lengua a otra? (1991: 174).

Todas estas cuestiones se relacionan con la entonación, ya que este componente del lenguaje “orienta al receptor hacia la interpretación que pretende el hablante de un texto oral” (Mateo 2014: 125). La fuerza ilocucionaria que está presente en cada enunciado ya es considerada como una función de la entonación inglesa por Couper-Kuhlen (1986), para quien “la entonación

¹Las acciones realizadas a través de enunciados generalmente se denominan *actos de habla* según Yule (1996: 47).

señala la fuerza intencional de un enunciado en un contexto dado” (1986: 112). Gómez González y Sánchez Roura (2016) coinciden en que la entonación (a través del tonema) es vital para codificar la fuerza ilocucionaria de un enunciado, ya sea una orden, una pregunta o un enunciado; y esto es así por la inexistencia de una relación biunívoca entre categorías gramaticales (declarativas, interrogativas, imperativas y construcciones sin verbos) y categorías ilocutivas (enunciados, preguntas, mandatos y exclamaciones (2016: 301).

Refiriéndose también a la noción de fuerza ilocucionaria de Searle (1969) y su propósito pragmático, Hervey (1998: 18) destaca la importancia de las funciones ilocucionarias de la lengua de origen en un proceso de traducción. En toda lengua, explica, existe un conjunto de unidades oracionales cuyo valor es ilocucionario, que son: partículas ilocucionarias, entonación y foco secuencial. Estas unidades no tienen la misma relevancia o presencia en todas las lenguas, ya que “una u otra de estas categorías puede predominar descaradamente en términos de frecuencia y potencial expresivo” en cada lengua (1998: 16). Además, los significados ilocucionarios transmitidos en un idioma de origen pueden no encontrar su equivalente a través del uso de las mismas unidades o elementos en un idioma de destino: “los significados ilocucionarios transmitidos por la entonación en texto origen (TO) no son necesariamente expresables a través de la entonación en un texto meta (TM)” (1998: 18). En este sentido, Solé (1989) considera que a la hora de traducir, por ejemplo, del inglés al español, hay que tener en cuenta las diferencias en la estructura de entonación de estos idiomas, ya que “no se puede dar por sentado que existe una relación de uno a uno” entre las dos lenguas” (1989: 181).

Hervey (1998: 17) clasifica las lenguas en tres tipos: orientadas a partículas (alemán), en las que una palabra o partícula puede tener dos invariantes gramaticales distintas bajo la misma forma, como en “Er ist schon gekommen” (Él ya ha venido) y “Er wird schon kommen” (Él ciertamente vendrá); orientadas a la entonación (inglés); y orientadas al foco secuencial (húngaro), en las que las funciones sintácticas están señaladas por su morfología en lugar del orden de las palabras, dejando así el orden de las palabras libre para transmitir matices ilocucionarios.

Tabla 1. Categorización del lenguaje en términos de morfología, sintaxis y entonación.

Morfología		Orden de palabras		Entonación
Rica	→	Libre	→	Rica
Pobre	→	Rígido	→	Muy rica.

En consecuencia, traducir desde y hacia este tipo de lenguajes implica ciertas estrategias que deben ser consideradas y que otorgan cierta “libertad” o flexibilidad en la traducción de las funciones ilocucionarias. Como sugiere Hervey (1998: 18):

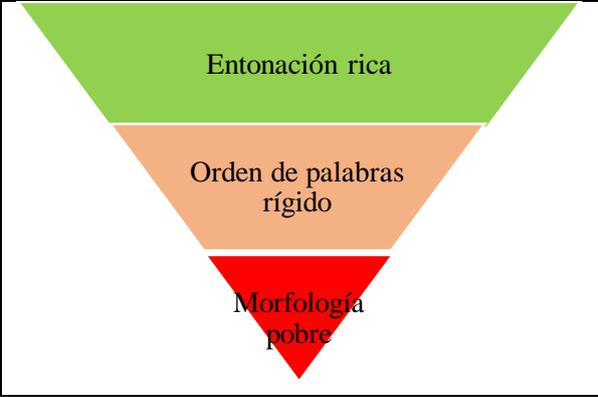
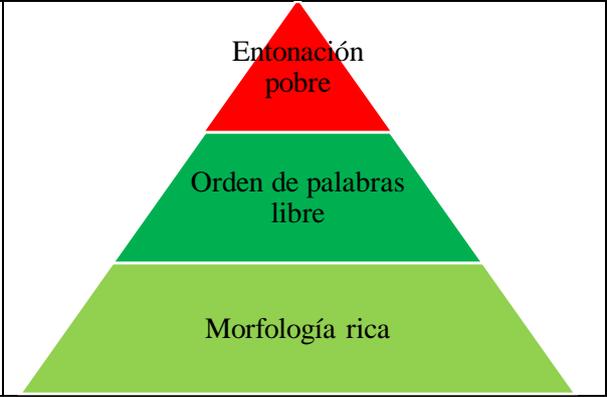
- 1- Al traducir del alemán (orientado a partículas), asegúrese de prestar especial atención a las partículas ilocucionarias en el texto origen (TO).
- 2- Al traducir del inglés (orientado a la entonación), asegúrese de prestar especial atención a la función ilocucionaria de la entonación en el texto origen (TO).
- 3- Al traducir del húngaro (orientado al foco secuencial), asegúrese de prestar especial atención a la función ilocucionaria del foco secuencial en el texto origen (TO) (Hervey 1998: 18).

Por lo tanto, si la entonación en inglés no se iguala en español en lo que a transmisión de la fuerza ilocucionaria se refiere, ésta debe ser transmitida por medio de esas otras estrategias o recursos. Según Hervey, “el manejo sensible de la función ilocucionaria de las oraciones (como

actos de habla) es un aspecto esencial de la habilidad para traducir e interpretar”. En nuestro caso, será la estrategia número 2 la que tendremos en cuenta a la hora de traducir del inglés al español.

Teniendo en cuenta la clasificación de lenguas de Hervey, podemos identificar el comportamiento de las lenguas con respecto a la transmisión del significado pragmático. En este sentido, las lenguas morfológicamente ricas como el húngaro o el español tienen un orden de palabras libre para transmitir un significado pragmático e ilocucionario, a diferencia de las lenguas con una morfología más pobre, como el inglés, que, en consecuencia, tienen un orden de palabras rígido (Hickey 1993: 580) y necesitan recurrir a la entonación para transmitir tales matices ilocucionarios. La siguiente tabla ilustra los recursos pragmáticos disponibles en inglés y español, que como se puede ver, son casi opuestos.

Tabla 2. Transferencia pragmática de lenguas según morfología, sintaxis y entonación

Inglés	Español
 <p>Entonación rica</p> <p>Orden de palabras rígido</p> <p>Morfología pobre</p>	 <p>Entonación pobre</p> <p>Orden de palabras libre</p> <p>Morfología rica</p>

La transferencia de la fuerza ilocucionaria entre el inglés y el español ya ha sido estudiada por académicos como Mateo Martínez (1996), quien promueve el debate sobre cuán relevante es la noción de la fuerza ilocucionaria en el TO, y por tanto de la entonación, para una traducción exitosa. Para Mateo Martínez hay una inevitable pérdida de sentido en toda traducción, que puede ser más o menos evidente, y que altera el resultado final. Al comparar el texto origen (TO) con el meta (TM), el traductor se dará cuenta de que “(...) algo no encaja, no acabamos de estar satisfechos del todo. Las razones no parecen hallarse ni en el desconocimiento de la lengua origen ni en una mala selección léxica o gramatical.” (1996: 78).

La importancia de conocer la función de la fuerza ilocucionaria en la traducción es primordial, ya que constituye, como afirma Mateo Martínez (1996: 82), el verdadero mecanismo comunicativo de los actos de habla, que incluye las verdaderas intenciones del hablante. Estos se expresan por medio de mecanismos fonológicos, suprasegmentales o estilísticos (entonación, énfasis), orden de palabras, signos diacríticos, etc. De hecho, la fuerza ilocucionaria contribuye y determina los efectos perlocucionarios sobre el receptor.

La equivalencia perlocucionaria (Hickey 1998), que es, de hecho, la clave para una traducción exitosa, se logra utilizando una fuerza ilocucionaria equivalente en el TM, lo que permitirá que la traducción produzca un efecto equivalente en el receptor de destino, al producido originalmente en el receptor de origen. Para Mateo Martínez (1996: 80), la fonología, la entonación y las características suprasegmentales de las lenguas son, en este caso, de suma importancia. En esta línea, Mateo (2014: 125) entiende que los traductores “debemos tener en cuenta este rasgo suprasegmental de la lengua”, refiriéndose a la entonación, ya que “orienta al receptor a la interpretación que pretende el hablante de un texto oral”. Así, García-Lecumberri (1995: 91), considera que en inglés la entonación es uno de los dispositivos de focalización más importantes,

incluso más frecuente que las estructuras hendidas (*cleft sentences* en inglés) o pseudohendidas (*pseudo-clefts* en inglés). Por otro lado, el español se comporta de manera bastante diferente en este sentido por lo que “el enfoque entonativo es un mecanismo más común en inglés que en español” (1995: 334). De hecho, como señala Mateo, para expresar un foco marcado, el español suele recurrir a partículas adverbiales, movimiento sintáctico, pronombres enfáticos, frases idiomáticas, etc., quedando el acento nuclear normalmente en posición final en todos los casos (2014: 126). Por lo tanto, si nos atenemos a la clasificación de Hervey, el español sería una lengua tanto orientada a partículas como orientada al foco secuencial.

3. LAS FUNCIONES DE LA ENTONACIÓN Y LAS 3 TS

El uso la entonación tiene diferentes propósitos o funciones en inglés, que se pueden resumir en cuatro según la mayoría de académicos (Collins y Mees 2013, Roach 2009, Cruttenden 2008, Wells 2006, Tench 1996, Couper-Kuhlen 1986): actitudinal, gramatical, informativa, y discursiva. Couper-Kulhen, Tench y Wells, sin embargo, incluyen más funciones: indicativa e ilocucionaria para Couper-Kuhlen, y discursiva, indicativa y psicológica para Wells; mientras que Tench también introduce la función sociolingüística, que se relaciona con “el hablante más que con el uso del lenguaje” (1996: 29), mediante la descripción, comparación y contraste de un acento (o dialecto) con otro.

La Escuela Británica distingue tres elementos principales de la entonación que son cruciales en la comunicación oral y son comúnmente conocidos como las 3Ts, vocablo acuñado por Halliday (1967), y utilizado por fonetistas de primera línea como Tench (1996), Wells (2006), y Ashby (2011): *tonality* (tonalidad), que se ocupa de la fragmentación o división del material hablado en IPs (*Intonational Phrase* en inglés) - frase entonativa² en español -, *tonicity* (tonicidad), encargada de resaltar la información importante colocando el núcleo en cada IP (normalmente la sílaba acentuada de la última palabra de contenido o *content word*³), y por último, *tone* (el tonema), que hace referencia a la melodía que lleva el núcleo en cada IP.

Estas 3Ts son primordiales, por ejemplo, en el estudio de la traducción audiovisual (TAV) porque se utilizan para analizar el material hablado, como, por ejemplo, qué información es relevante, qué melodía se usa y qué significado tiene, y cómo se divide el material hablado. En la traducción audiovisual, en el caso de las llamadas modalidades vulnerables, en las que podemos percibir los dos idiomas al mismo tiempo, como la subtitulación (Diaz Cintas 2003: 57) y las voces superpuestas (Franco et al. 2010: 81), es posible que estas características entonativas no se transfieran adecuadamente, o que se transfieran mediante un recurso lingüístico diferente, como la sintaxis, por ejemplo, en subtitulación, donde el código es únicamente escrito en pantalla.

Veamos ahora cómo funcionan estas 3Ts en inglés para, a continuación, contrastar ejemplos en ambos idiomas (inglés y español) para poder extraer conclusiones en cuanto al uso de cada uno de estos recursos.

² Según la RAE (2011: 439) “La unidad que de manera habitual sirve de base para el análisis de la melodía se denomina tradicionalmente UNIDAD MELÓDICA, aunque en ocasiones para designarla se utilizan también los términos GRUPO DE ENTONACIÓN, GRUPO MELÓDICO, GRUPO TONAL, FRASE PROSÓDICA Y FRASE ENTONATIVA.”

³ En inglés, las palabras de contenido son los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, a diferencia de las palabras de función, *function words*, que son los pronombres, preposiciones, verbos auxiliares y artículos.

Tabla 3. Las funciones de la entonación según diferentes académicos de la Escuela Británica

Las funciones de la entonación inglesa						
Wells (2006)	Gramatical	Informativa	Actitudinal	Discursiva	Psicológica	Indicativa
Cruttenden (1997)	Grupos De Entonación Gramatical	Colocación del Núcleo Informativo	Tono Nuclear Actitudinal			
Collins y Mees (2013)	Gramatical	Informativa	Actitudinal	Discursiva		
Roach (2009)	Gramatical	Informativa (acentuado)	Actitudinal	Discursiva		
Couper-Kuhlen (1986)	Gramatical	Informativa	Actitudinal	Textual/ Discursiva	Ilocucionaria	Indicativa
O'Connor y Arnold (1973)	Gramatical		Actitudinal			
Tench (1996)	Estructura Sintáctica Gramatical	Informativa	Actitudinal	Realización de Funciones Comunicativas. Discursiva	Estructura Textual. Discursiva	Identificación de Estilos de Habla. Indicativa

3.1 Tonalidad (*Tonality*)

En inglés, la entonación funciona para ayudar a distinguir diferentes estructuras gramaticales y constituyentes por medio de lo que Wells (2006: 06) llama *tonality* (tonalidad) o la forma en que se indica el límite entre los enunciados, y también del tonema⁴ (función sintáctica). La tonalidad también afecta la forma en que interpretamos las estructuras sintácticas y, para académicos como Mott (2011: 222), Tench (1996: 21) y Wells (2006: 11), hay varios usos diferentes de la tonalidad a este respecto. Según Solé (1989), cuando se trata de propósitos de traducción del inglés al español, la estructura gramatical transmitida por la entonación debe traducirse correctamente, y “no se puede dar por sentado que existe una correspondencia uno a uno entre los dos idiomas” (1989: 181). Además, los IPs como ella los llama, frecuentemente serán traducidos por una estructura gramatical o elemento de vocabulario diferente en otro idioma, en este caso, el español.

En cuanto al uso que la función gramatical de la entonación inglesa realiza, podemos enumerar diversos recursos como los recogidos por Mott (2011) y Wells (2006). A modo de ejemplo, unos de los recursos gramaticales más característicos son los siguientes:

3.1.1 *División de sujeto y predicado*

En inglés, a veces es deseable resaltar el sujeto de una oración separándolo del predicado para que reciba la máxima atención y, según Mott (2011: 223), para hacer esto son preferibles dos frases entonativas. Veamos el siguiente ejemplo:

Ejemplo 1

Inglés	Español
a) My wife is a surgeon .	a) Mi mujer es cirujana .
vs	vs
b) My wife is a surgeon .	b) Mi mujer es cirujana .

Se puede observar que, en inglés, al dividir el enunciado en dos frases entonativas tenemos dos núcleos (uno por frase) que son “wife” y “surgeon”, a diferencia del ejemplo b) en el que solo tenemos un núcleo (surgeon). En español, podemos observar que esta función de la entonación funciona de manera similar, aunque no es muy común en enunciados tan cortos como el que exponemos aquí. Este uso se limita a efectos de énfasis. En cambio, la pausa entre sujeto y predicado suele darse en enunciados con sujetos largos (De la Fuente González 2010) del tipo:

Ejemplo 2

Los alumnos que llegaron pronto | aprobaron el examen.

3.1.2 *Diferenciar entre oraciones de relativo atributivas y apositivas*

⁴Otro componente de la entonación del que se puede decir que tiene un significado gramatical es la elección del tonema en la sílaba tónica (Roach: 2009: 155).

En inglés, las oraciones de relativo son de dos tipos (Wells 2006: 202) *defining relative clauses*, y *non-defining relative clauses*. En español, a este tipo de oraciones se las conoce como oraciones de relativo atributivas (*defining*) y apositivas (*non-defining*) (Roca-Pons 1960, Álvarez García 2021). Tomemos como ejemplo la frase “The students who arrived early passed the exam” (Los alumnos que llegaron pronto aprobaron el examen) para ver cómo funcionan estas frases en inglés y español.

Ejemplo 3

	Inglés	Español
Oración Atributiva	The students who arrived early passed the exam.	Los alumnos que llegaron pronto aprobaron el examen
Oración Apositiva	The students who arrived early passed the exam.	Los alumnos que llegaron pronto aprobaron el examen

Como se puede observar, los dos idiomas ofrecen una solución similar para este tipo de oraciones. Así, en la oración atributiva, observamos que hay una pausa tras el sujeto (pues este es largo), aunque también podría darse el caso de que no la hubiera, y en la apositiva tenemos dos pausas y tres frases entonativas. De esta forma, la oración atributiva nos indica que solo los alumnos que llegaron pronto aprobaron el examen, mientras que la oración apositiva, con esas dos pausas, indica que los alumnos llegaron pronto y además aprobaron el examen.

3.1.3 Objeto directo, ¿objeto de un verbo o de dos?

Solé (1989) proporciona un ejemplo ilustrativo que podría tener dos interpretaciones diferentes según la tonalidad utilizada en el discurso oral. En este ejemplo, el objeto directo (the baby) puede acompañar a un verbo o a los dos:

Ejemplo 4

She dressed and fed the baby.

Opción 1: She dressed and fed the baby. (Ella vistió al bebé y lo alimentó).

Opción 2: She dressed | and fed the baby. (Ella se vistió primero y luego alimentó al bebé).

Cada una de estas opciones correspondería a una traducción diferente al español tanto en formato escrito como oral.

Opción 1: Vistió al niño y le dio de comer.

Opción 2: Se vistió | y dio de comer al niño.

Opción alternativa (no incluida en el trabajo de Solé): Vistió y dio de comer al bebé.
[Solé 1989: 182]

Es evidente que se deben realizar cambios al traducir la estructura gramatical de los IPs del inglés al español. En ocasiones, estos cambios pueden implicar la reescritura de toda la oración, que en traducción literaria no supone mayores problemas, pero que en traducción audiovisual, puede afectar la duración del guión para ser doblado en el caso de las voces superpuestas y el doblaje, o el número de caracteres en el caso del subtulado.

Por ejemplo, en la opción 1 *she dressed and fed the baby*, el núcleo normalmente caería sobre *baby*, mientras que en la traducción al español provista, el núcleo caería sobre *comer*.

Las dos traducciones de Solé de los ejemplos son perfectamente válidas. Sin embargo, la opción alternativa sugerida (*Vistió y dio de comer al bebé.*) probablemente podría ser más adecuada para ejemplos de traducción audiovisual, ya que las últimas palabras coinciden en ambos textos (*baby/bebé*) y reciben el núcleo al estar en posición final.

3.1.4 Oraciones subordinadas adverbiales

En inglés, los llamados “sentence adverbials” son adverbios que modifican la oración completa tienen su propia frase oracional, a diferencia de los “adverbs of manner” que solo modifican al verbo. Veamos cómo funcionan estos en inglés y español en los siguientes ejemplos de Solé (1989: 183):

Ejemplo 5

	Inglés	Español
Adverb of manner	They are married happily .	Están felizmente casados.
Sentence adverbial	They are married, happily .	Afortunadamente , están casados

Como se puede observar, ambos idiomas usan recursos similares a la hora de diferenciar este tipo de adverbios. Así, para los adverbios que modifican la oración completa (sentence adverbials), el español suele otorgarle una frase oracional a dicho adverbio. Sin embargo, este tipo de frases pueden ser más largas e incluir algo más que un adverbio como “happily” en este caso. Veamos el siguiente ejemplo (Solé 1989: 183).

Ejemplo 6

	Inglés	Español
a)	I should tell them to make things easier	Debería decirles que facilitarían las cosas
b)	I should tell them to make things easier	Debería decirselo, para facilitar las cosas.

En este caso, Solé (1989) explica que al no haber pausa que divida la oración en dos frases entonativas, en el ejemplo 6a) la subordinada corresponde al objeto directo de “decirles”, mientras que en el ejemplo 6b) la subordinada es de tipo adverbial pues al incluir la pausa, el adverbio se convierte en “sentence adverbial”.

3.1.5 Tópicos, oraciones hendidas y oraciones pseudo-hendidas

El primer elemento de una oración es el *tópico* o *tema*⁵, coincidiendo la mayoría de las veces con el sujeto gramatical, mientras que el siguiente es el *comentario* o *rema*⁶. En inglés, es posible topicalizar otros elementos de la oración además del sujeto gramatical para darle algún tipo de *prominencia psicológica* (Leech y Svartvik 1994: 200), y esto generalmente se señala con una interrupción de la entonación, según Wells (2006: 199). Tench (1996: 37) se refiere a este uso específico de la entonación como “tema marcado”. Un ejemplo son las oraciones hendidas, *cleft sentences* en inglés, que incluyen un componente

⁵Wang (2007: 166) siguiendo a Halliday (1985: 38) considera que el *tema* es la información dada de un mensaje, es decir, lo que se sabe.

⁶Wang (2007: 166) siguiendo a Halliday (1985: 38) considera que el *rema* es la información nueva en un mensaje.

topicalizado introducido por *it is* (*was*, etc.) que lleva material focalizado y, en consecuencia, un núcleo entonativo propio. Si hay más material focalizado más adelante, entonces debe haber una pausa de entonación (Wells 2006: 199).

Ejemplo 7

It was Susan who witnessed the murderer running away, | not **Carol**.

Las oraciones pseudo-hendidadas, *pseudo-clefts* en inglés, incluyen *what* o cualquier otra palabra interrogativa de tipo “wh” (*who*, *where*, etc.), y generalmente hay una interrupción de la entonación entre las dos cláusulas. En las pseudohendidadas la información destacada o rema no es introducida por la cláusula *wh* sino por la cláusula con el verbo *to be* (el verbo ser en español). Suelen comenzar con la cláusula *wh* para que la nueva información se coloque al final (Parrot 2010: 321). Partiendo del ejemplo anterior, veamos cómo sería si lo convertimos en una pseudohendidada o *pseudo-cleft*.

Ejemplo 8

Who witnessed the murderer running away was Susan, | not **Carol**.

Este tipo de construcciones son bastante relevantes en la comunicación en inglés considerando el énfasis y el foco informativo que se logra a través de su estructura. Desde el punto de vista de los estudios de traducción, estas construcciones son bastante interesantes ya que existen varias formas de traducirlas al español.

Braga y Rica Peromingo (2015: 114) centran su estudio de la fuerza ilocucionaria en la traducción del énfasis, un tipo de fuerza ilocucionaria, para lograr la autenticidad deseada en el proceso de traducción de obras de teatro. Según ellos, hay dos tipos de énfasis que son relevantes en la traducción: el énfasis estructural, que implica un cambio en el orden de las palabras para dar protagonismo a un elemento dado en la oración, y el énfasis emotivo, que es logrado por un cierto léxico y la carga semántica de una palabra, frase o expresión.

En cuanto al énfasis estructural, estos autores afirman que en inglés es muy común el uso de oraciones hendidas y la voz pasiva, ya que colocar cierta información al principio de una oración le da prominencia psicológica. Sin embargo, en español este tipo de énfasis no es tan marcado dada la flexibilidad del español para hacer mover los componentes de la oración con libertad, tal como se refleja anteriormente en la tabla 2. A pesar de ello, consideran que las frases hendidas son muy atractivas para el traductor dadas las diferentes posibilidades de su traducción al español. Estos académicos distinguen tres tipos de oraciones hendidas en español partiendo de la taxonomía de Gutiérrez Ordóñez (2000: 37-39), como se ejemplifica en los siguientes párrafos.

Las primeras son *estructuras ecuacionales* y están formadas por tres elementos: lo que se pretende resaltar; el resto de la estructura, que se introduce por un pronombre relativo; y el verbo “to be” (ser) en el tiempo requerido. Gutiérrez Ordóñez (2000: 37) propone un esquema sintagmático para ejemplificar este tipo de estructuras con la oración: “el decano es quien ha convocado junta para el lunes”. De ésta forma:

Ejemplo 9

A es B: El decano es quien ha convocado junta para el lunes.

B es A: Quien ha convocado junta para el lunes es el decano.

Es AB: Es el decano quien ha convocado una junta para el lunes.

De estas alternativas, si bien las tres son válidas desde el punto de vista gramatical y sintáctico, es la primera (A es B) la que, a juicio de Gutiérrez Ordóñez (2000: 37) aporta mayor carga expresiva.

Braga y Rica Peromingo (2015: 115), a su vez, ejemplifican la interpretación del énfasis en español con los siguientes ejemplos, ofrecidos como posibles traducciones de una oración hendida en inglés:

Ejemplo 10

Inglés	Español
It is <u>horror movies</u> that I love.	Las <u>películas de miedo</u> son las que me encantan.
	Son <u>las películas de miedo</u> las que me encantan.

Ejemplo 11

Inglés	Español
It was <u>yesterday</u> that we went to the movies.	<u>Ayer</u> fue cuando fuimos al cine.
	Fue <u>ayer</u> cuando fuimos al cine.

La mejor traducción para cada uno de los ejemplos anteriores, según Braga y Rica Peromingo (2015), y siguiendo a Gutiérrez Ordóñez (2000), es la primera opción, y no sería raro que llevaran algún acento de insistencia. No obstante, la segunda opción no sería incorrecta gramaticalmente hablando, ya que la flexibilidad que ofrece el español permite “jugar” con los diferentes constituyentes sin cambiar el significado semántico.

Un segundo tipo de oraciones hendidas en español, serían una variante de las estructuras ecuacionales⁷, que para Braga y Rica Peromingo (2015) implica adelantar el pronombre relativo o adverbio al principio, y colocar el objeto enfático al final de la oración, lo que en inglés se denomina *end-focus*, como en los ejemplos que se muestran a continuación:

Ejemplo 12

Inglés	Español
It is <u>horror movies</u> that I love.	Lo que me encantan son <u>las películas de miedo</u> .

Ejemplo 13

Inglés	Español
It was <u>yesterday</u> that we went to the movies.	Cuando fuimos al cine fue <u>ayer</u> .

El tercer tipo son las *estructuras ecuandicionales*, que se diferencian de las estructuras ecuacionales en que en lugar de una frase relativa, siempre hay una condicional en la primera oración (Braga y Rica Peromingo 2015: 116).

⁷Esta categoría no tiene nombre, se denomina “otras estructuras” en Braga y Rica Peromingo 2015 ya que es una variante de las estructuras ecuacionales.

Ejemplo 14

Inglés	Español
It is <u>horror movies</u> that I love.	Si algo me encanta son las películas de miedo.

Ejemplo 15

Inglés	Español
It was <u>yesterday</u> that we went to the movies.	Si en algún momento fuimos al cine, fue <u>ayer</u> .

Pasando ahora al énfasis emotivo, Braga y Rica Peromingo (2015) destacan que este normalmente se expresa por medio de ciertos recursos que no tienen que ver con la distribución o el orden de los elementos sintácticos⁸. Esos elementos incluyen, por ejemplo:

(...) interjecciones, exclamaciones, el uso de la partícula “tan” (*so* o *such* en inglés), la repetición de palabras (“era muy, muy guapo”; “es un fallo, fallo”; “es tonto, tonto”) o el empleo de términos, adverbios o adjetivos que, por su naturaleza, son intrínsecamente enfáticos: *indeed, very own, actually, even, just, absolute, utter, literally...* (en el caso del inglés); “incluso”, “aún”, “también”, “hasta”, “ni siquiera”... (en el caso del español). Braga y Rica Peromingo (2015: 116).

En este caso, para Braga y Rica Peromingo (2015: 117) no debería haber ningún problema para traducir el énfasis emotivo del inglés al español, considerando los paralelismos que muestran ambos idiomas. Además, el español tiene sus propios recursos léxicos, como términos como “menudo”, “lindo”, “bonito”, o la partícula exclamativa “qué”, que contribuyen a marcar la focalización; y a veces puede usar el pronombre “lo” como una estrategia de enfoque frontal, como en los ejemplos a continuación:

Ejemplo 16

Inglés	Español
What a girl!	¡ <u>Qué</u> tía! / ¡ <u>Menuda</u> chica!
Wasn't it a marvelous concert!	¡ <u>Menudo</u> concierto! / ¡ <u>Qué</u> concierto!
What a beautiful day we've had.	¡ <u>Lo</u> bien que lo hemos pasado!
Hasn't she gown!	¡ <u>Lo que</u> ha crecido!

[Braga y Rica Peromingo 2015: 117]

No obstante, Braga y Rica Peromingo (2015) sí reconocen que el inglés es especial a la hora de expresar énfasis emocional, ya que cuenta con un recurso muy poco habitual en español: el énfasis fónico, recurso que, para ellos, a veces se obvia en la traducción. “Este tipo de énfasis sónico pasa en ocasiones desapercibido para los traductores” (2015: 118). Este tipo de énfasis lo analizaremos en el siguiente apartado.

Como hemos visto en este apartado, la tonalidad en inglés y español funciona, en general, de manera similar. Hemos visto como la división entre sujeto y predicado puede realizarse en los dos idiomas, siendo en español más común en casos de sujetos largos. De la misma manera, las oraciones de relativo atributivas y apositivas utilizan el mismo tipo de división en frases entonativas para diferenciar unas de otras. No obstante, hay ocasiones en las que, en español, a veces, es necesario recurrir a otras estructuras gramaticales o a

⁸Lo que Martínez Caro (1995) denomina “orden de constituyentes”.

recursos léxicos para transmitir la misma intención que el original inglés. Es el caso de las oraciones subordinadas adverbiales y las *cléft-sentences*.

3.2 Tonicidad (*tonicity*)

Este apartado está dedicado a la tonicidad (*tonicity* en inglés). Comenzaremos explicando de qué se trata y cómo funciona esta característica de la entonación inglesa para luego pasar a ver cómo se refleja en español. No cabe duda de que la tonicidad es un tema muy relevante dentro de la prosodia inglesa y da para un análisis más profundo y exhaustivo, pero, en nuestro caso, tratamos de presentar al lector sus rasgos más característicos y su reflejo en español.

Tonicity, tonalidad en español, es un término acuñado por Halliday (1967) con el que se refiere a la focalización de la información dentro de una frase entonativa. Cuando las personas nativas de habla inglesa hablan, producen frases entonativas que pueden contener una o varias palabras, y no todas las palabras tienen la misma relevancia dentro de estas. Los hablantes nativos ingleses seleccionan una palabra dentro de cada frase entonativa como particularmente importante para el significado pragmático de la misma. Esta palabra, normalmente, es portadora de información nueva, y en esa precisa palabra en la que colocan el núcleo, o acento más destacado. En inglés, el núcleo suele estar situado en la última *content word*⁹ (palabra de contenido) de la frase oracional, y según Wells (2006: 95), “por definición, el acento nuclear es el último acento de la frase oracional”. Analicemos el siguiente ejemplo:

Ejemplo 17

I'm bringing the food to the **party**.

El lugar natural de la sílaba tónica (el núcleo) será la primera sílaba de la palabra “party”, que es la última palabra de contenido en la frase entonativa. En este ejemplo, el núcleo indica el final de la nueva información. El hablante no solo focaliza en “party”, sino en toda la información de la oración, que la comida para la fiesta la lleva él. En este caso, el foco es amplio (*broad focus* en inglés) y abarca toda la cláusula. Cuando el núcleo o sílaba tónica recae sobre el último elemento léxico de la frase entonativa, la tonicidad, o posición del núcleo dentro de esa frase, se considera neutra (*neutral tonicity* en inglés) (Tench 1996: 56).

Hay casos en los que solo se resalta una parte de la información de un enunciado. Esto se conoce como foco estrecho (*narrow focus* en inglés), y la información antigua o ya conocida, generalmente, se deja fuera del foco. Veamos cómo funciona el foco estrecho en el siguiente ejemplo tomado de Wells (2006: 118):

Ejemplo 18

¿Who's bringing the food?	Mary .
	Mary is.
	Mary is bringing it.
	Mary is bringing the food.
	It's Mary that's bringing the food.

⁹Las palabras de contenido (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios) llevan el núcleo en IP, a diferencia de las palabras de función, *function words* en inglés, (pronombres, preposiciones, verbos auxiliares y artículos), que son solo tónicos en casos especiales como foco estrecho.

En este ejemplo vemos como “Mary” recibe el núcleo en la frase entonativa. Es la única información nueva dentro de la misma, ya que “bringing the food” es información conocida pues es información que viene de la pregunta del otro interlocutor. De este modo, “Mary” es resaltada mediante foco estrecho.

Puede haber algunos casos en los que el contexto de la conversación haga que el hablante cambie la sílaba tónica y el foco informativo de la oración. Consideremos la siguiente conversación, usando la oración que se muestra en el ejemplo a continuación.

Ejemplo 19

I want to buy a car .	Broad focus / Foco amplio	Toda la información es relevante.
I want to buy a car.	Narrow focus / Foco estrecho	Lo que quiero es comprar un coche, no alquilarlo, venderlo, etc.
I want to buy a car.	Narrow Focus / Foco estrecho	Soy yo quien quiere comprar un coche, no otra persona.

En los ejemplos anteriores, vemos que cuando el foco es estrecho este no recae en la última palabra de contenido, como en el foco amplio, sino en palabras específicas que el hablante quiere resaltar y enfocar. Esto se llama foco contrastivo y es una especie de foco estrecho, ya que el enunciado contiene información tanto nueva como antigua.

La tonicidad, es decir, la ubicación del núcleo en una frase entonativa, normalmente está influenciada por si las palabras en el enunciado aportan información nueva o no. En inglés, la información antigua, o la información que ya se conoce o se repite, no se acentúa, es decir, se desacentúa (en inglés *deaccent*). Así, la ubicación del núcleo marca “el final de la nueva información en una frase entonativa” (Wells 2006: 107). Esta regla general se aplica incluso a las palabras repetidas, e incluso a sinónimos, en una conversación, ya que eso significa que la información ya se conoce, se considera dada y, por lo tanto, no se acentúa. Veamos unos ejemplos ofrecidos por Wells (2006: 111):

Ejemplo 20

A	B
Shall we wash the clothes?	Shall we walk there?
Oh, I hate <u>doing the laundry</u> .	Yes, I like <u>going on foot</u> .

En estos ejemplos podemos ver que la información conocida ha sido subrayada en las respuestas a las preguntas, mientras que el núcleo, y, por tanto, el foco informativo, están en negrita. En A, vemos que “doing the laundry” (hacer la colada) funciona como sinónimo de “wash the clothes” (lavar la ropa), y por tanto se desacentúa, cayendo el foco en la palabra de contenido más próxima, en este caso “hate” (odio). En B “going on foot” (ir a pie) funciona como sinónimo de “walk” (caminar) y, por ende, se desacentúa, cayendo el núcleo informativo en el verbo “like” (me gusta).

Veamos ahora cómo podríamos transmitir en español los mismos matices pragmáticos que se consiguen por medio de la tonicidad en inglés.

Martínez Caro (1995: 367) estudió el funcionamiento de la tonicidad en inglés y español desde una perspectiva pragmática, acentual y de orden sintáctico, y llegó a una conclusión que coincide con lo observado anteriormente en relación con la clasificación de las lenguas de Hervey (1998), ver tabla 2, en cuanto a sus preferencias para transmitir la fuerza ilocucionaria:

El estudio de los corpus apunta a que la dimensión de la focalidad está expresada *mayoritariamente* en inglés por medio de mecanismos de tipo prosódico, que se

refiere a la movilidad del AN (acento nuclear) en el grupo fónico (IP), y en español por medio de construcciones que conllevan una variación del OC (Orden de Constituyentes). Se compensa así una estructura sintáctica relativamente rígida en inglés con la flexibilidad de la posición de su AN y la mayor rigidez de los patrones prosódicos en español con su flexibilidad sintáctica (1995: 367).

En la misma línea, Estebas-Vilaplana (2014b) muestra que el inglés y el español recurren a diferentes mecanismos para resaltar la parte más informativa de un enunciado. Mientras que en español se produce una reorganización sintáctica de la oración con el respectivo desplazamiento del elemento portador de la nueva información hasta el final del enunciado, en inglés, por el contrario, la estructura sintáctica permanece invariable y lo que se desplaza es el protagonismo entonativo (2014b: 235).

Ejemplo 21

Inglés	Español
¿Who's singing?	¿Quién canta la canción?
`Mary's <u>singing</u> .	La canta María .

Como podemos ver, en español, el elemento sobre el que cae el foco informativo (María) es trasladado al final de la oración gracias a la flexibilidad sintáctica que ofrece. En cambio, en inglés esa posibilidad no existe debido a su rigidez sintáctica, y por eso se resalta esa información por medio del foco estrecho.

Respecto a la flexibilidad sintáctica, que caracteriza al español, López Guix y Wilkinson (2001: 67) afirman que a pesar de que ambos idiomas tienen el mismo patrón de orden de palabras (sujeto – verbo - objeto), el español disfruta de una mayor libertad frente al inglés, e incluso permite colocar el sujeto después del verbo con fines enfáticos y contrastivos, como en el siguiente ejemplo.

Ejemplo 22

¡Te lo digo **yo**!

Además, esta frecuente inversión sujeto-verbo en español es, para López Guix y Wilkinson, probablemente, resultado de las exigencias del ritmo trocaico de la lengua (óo), diferente del ritmo yámbico básico que caracteriza al inglés (oó), que tiende a acentuar la última sílaba de la oración (a diferencia del español) (2001: 68).

Ejemplo 23

Inglés	Your father gave it to me.	Sujeto-Verbo
Español a)	Me lo dio tu padre.	Verbo-Sujeto
Español b)	Tu padre me lo dio.	Sujeto-Verbo

El ejemplo anterior muestra cómo el español tiende a usar la inversión verbo-sujeto para mantener el patrón rítmico trocaico, aunque todavía es posible cambiar la construcción de la oración (sujeto-verbo) para usar un ritmo yámbico, al igual que el inglés, colocando así el verbo al final de la oración. No obstante, las construcciones españolas suelen evitar colocar el verbo al final.

Por otro lado, la ubicación del núcleo dentro de una frase entonativa es un asunto más flexible en inglés que en español. Esto es evidente en la función focalizadora o acentual

de la entonación por tonicidad. Caldiz (2012) observa diferencias significativas entre los patrones de entonación del inglés y el español, en particular entre los patrones acentuales dentro de la frase entonativa. En esta línea, Mott (2011) y Solé (1989) afirman que en la entonación del español no existe un mecanismo de focalización/enfático como el del inglés, como ilustran los siguientes ejemplos (Mott 2011: 227):

Ejemplo 24

Inglés	The idea was `mine.	It was `my idea.
Español	La idea fue mía .	Fue idea mía . (*No fue mi idea.)

Como explica Mott (2011: 227), mientras que en español tenemos que recurrir a “mía” en lugar de “mi” para conseguir el énfasis deseado, el inglés tiene la posibilidad de desplazar el núcleo de “mine” a “my” gracias a la flexibilidad de su entonación. Asimismo, Solé (1989) afirma que este mecanismo enfatizador de la tonicidad en inglés no tiene una contrapartida en español porque este idioma tiene un “patrón rítmico diferente que no permite cambiar la tónica”. Da algunos ejemplos para mostrar la torpeza que esto produciría en español (1989: 187):

Ejemplo 25

*¿Toma el té con azúcar? Sin azúcar, gracias.
* Fue idea mía.
*Las palabras gramaticales pueden ir acentuadas o sin acentuar.
* Voy a ver Platoon.
*Voy a ver Platoon.

Estas frases que acabamos de ver en el ejemplo 25 no sonarían naturales en español. Solé describe tres formas de traducir la tonicidad marcada del inglés al español (1989: 187-188-189):

- a) Las construcciones en español no tienen una sílaba tónica (núcleo) que pueda desplazarse y, en consecuencia, la palabra (o sílaba) repetida/enfática/contrastiva no está focalizada o resaltada por la entonación. La tónica aparece en la posición final de la frase entonativa.

Ejemplo 26

Inglés	Español
Do you take your tea with `sugar? `Without sugar, please.	Toma el café con azúcar ? Sin azúcar , gracias.
He was `sick. `Terribly sick.	Estaba enfermo , muy enfermo .

- b) El español cambia la construcción gramatical para que la palabra contrastada o enfatizada aparezca al final y no se tenga que desplazar la tónica.

Ejemplo 27

Inglés	Español
It was `my idea	Fue idea mía .
The `sun's come out.	Ha salido el sol .

- c) El español usa una partícula enfática o una construcción gramatical que podría atraer la tónica.

Ejemplo 28

Sí que fue una idea **mía**.

De entre todos los presentes, **sólo**¹⁰ Pedro conocía la respuesta.

La flexibilidad de la tonicidad del inglés a la hora de mover el foco dentro de una frase entonativa, por lo tanto, tiene sus consecuencias en la traducción al español, ya que la versión en español podría tener que cambiar el patrón acentual y la gramática de la oración, y en consecuencia, la transmisión de la actitud y el significado implícitos en la versión inglesa pueden ser problemáticos (Solé 1989: 188).

No obstante, según la RAE, la entonación española tiene, como el inglés, una función focalizadora o integradora, que le permite destacar y jerarquizar las distintas informaciones de las oraciones. Esta función también la destaca Navarro Tomás (1968: 236). Así, según la RAE:

“(…) el enunciado *MI MAMÁ miraba el abrigo* se diferencia del enunciado declarativo *Mi mamá miraba el abrigo* porque focaliza la atención del oyente sobre el primer elemento, marcando un contraste con los demás componentes del enunciado.” (2011: 484-485)

A pesar de que la RAE nos indique que el español puede desplazar la sílaba tónica como el inglés para resaltar la información relevante, esta no es la forma más natural de destacar información que tenemos los españoles al hablar. En cambio, lo que sí solemos hacer, es recurrir a otros elementos de los que, a diferencia del inglés, sí tenemos, como son la sintaxis y la morfología, tal y como hemos visto. Es más, esta descripción de la RAE no debe hacernos caer en la tentación de pensar que la tonicidad del español funciona de la misma manera que en inglés, pues estaríamos cayendo, a nuestro juicio, en un posible error. Para ilustrar esta afirmación, tomaremos como ejemplo el fenómeno de la deacentuación de la información conocida.

Hemos visto que en inglés la información que ya se sabe, es conocida o se da por hecha, no se acentúa, sino que se desacentúa. Un clásico ejemplo de deacentuación es la forma en la que el agente 007 se presenta en sus películas: My name is **Bond**. **James Bond**. Que en español se traduce como: Me llamo **Bond**. James **Bond**. Esto significa, tal y como adelantaba García Lecumberri (1995) que la información conocida en español, a diferencia del inglés, no se desacentúa, sino que se reacentúa. Para esta académica, en español existen dos tendencias acentuales: los núcleos suelen caer en el último elemento léxico y la información conocida se reacentúa (1995: 197).

El hecho de que el español reacentúe la información conocida es también reconocido por Hualde (2013: 266) y es para Mateo (2014) muy relevante para la traducción, quien indica que cuando se ha de traducir un pasaje en el que se ha recurrido a la deacentuación en el texto original en inglés, en español debemos tratar de recurrir a la elipsis del material deacentuado para que el contraste y la intención del texto original sea más clara (2014: 127). Por ejemplo:

¹⁰Según Tovar Torres (2014: 07) La partícula española “sólo” siempre introduce información nueva y tiene un papel focalizador.

Ejemplo 29

	Inglés	Español
A	Do you want a room with a bath, or without a bath?	¿Quiere una habitación con baño o sin baño ?
B	Do you want a room with a bath, or without a bath?	¿Quiere una habitación con o sin baño ?

Como podemos ver, en el ejemplo 29A la palabra “baño” se reacentúa, mientras que en el ejemplo 29B se ha optado por la elisión del segundo “baño” y el contraste se hace más evidente, tal y como pretende el texto original inglés.

En este apartado hemos podido ver que el español y el inglés comparten algunos recursos entonativos en cuanto a tonicidad se refiere. No obstante, el contraste entre ambos es evidente y así lo reflejan los numerosos estudios académicos que hemos mencionado. La flexibilidad entonativa del inglés es combatida desde el español con recursos sintácticos y semánticos que le permiten transmitir la misma fuerza ilocucionaria.

3.3 Tonema (*tone*)

Esta es probablemente la función más conocida de la entonación, y para algunos¹¹ es la más importante. Lo que importa no es lo que decimos, sino cómo lo decimos. La emoción se puede señalar lingüísticamente usando palabras y sintaxis (*¿Podría darme el dinero, por favor? ¡¡Dame el maldito dinero!*), o también se puede señalar mediante el uso de diferentes tonos¹² y niveles tonales para sonar aburridos, interesados, felices, tristes, emocionados, ansiosos, etc. Nuestra actitud puede no ser siempre la misma cuando hablamos y eso afecta la forma en que el oyente interpreta nuestro mensaje. Wharton (2012) considera que los aspectos naturales de la prosodia “codifican información que transmite otra información sobre estados emocionales y actitudes, o crea impresiones” (2012: 110).

Asignar significado a los tonemas en inglés es un asunto problemático por varias razones y académicos como Wharton (2012), Roach (2009) y Wells (2006) están de acuerdo con esto. Por ejemplo, además del tonema que usamos, existen factores psicológicos y físicos que afectan la forma en que hablamos; todo suena diferente cuando sonreímos¹³, es por eso que sonreír es imprescindible para las personas que trabajan en los centros de llamadas de atención al cliente; si estamos nerviosos, podemos hablar rápido, y lo contrario si estamos cansados. Todos estos son factores que afectan nuestra actitud y el significado de lo que decimos además del tonema que elijamos para cada frase oracional.

Wells (2006: 91) afirma la imposibilidad de demostrar al 100% que hay un tonema predeterminado para cada tipo de oración. Este académico reconoce que la irrupción del llamado *uptalk*¹⁴ en inglés cotidiano ha cambiado el panorama entonativo para muchos hablantes nativos y no nativos de inglés, lo que implica que algunas de las generalizaciones sobre el uso correcto de los tonemas puedan ser discutibles hoy en día.

No obstante, a pesar de las posibles contradicciones de asignar significados específicos a los tonemas en inglés, existe un acuerdo general dentro de la literatura de la ciencia fonética y EFL (inglés como lengua extranjera) de que los tonemas tienen un

¹¹Kate Scott (2013: 64) considera la función actitudinal como la función más importante de la entonación.

¹²El tono se refiere a la frecuencia con la que vibran nuestras cuerdas vocales (Rose 2002: 292). Cuanto mayor sea la frecuencia, mayor será el tono, como por ejemplo la voz de una niña. Por el contrario, cuanto más baja es la frecuencia, más bajo es el tono, como en la voz de los cantantes de ópera barítono y bajo.

¹³Este artículo en línea muestra lo importante que es sonreír al teléfono para las personas que trabajan en los centros de llamadas: <https://blogs.20minutos.es/comunicacion-no-verbal-lo-que-no-nos-cuentan/tag/sonrisa-telefonica/>

¹⁴Uptalk se refiere al uso de un tono ascendente (anticadencia) en oraciones en las que se esperaría un tono descendente (cadencia).

significado "dado" según el contexto. Las tablas mostradas a continuación muestran algunas generalizaciones de los tonemas en inglés según Roach (2009) y Collins y Mees (2013), Wells (2006) y Couper-Kuhlen (1986).

Tabla 4. Tipos de tonemas y su significado para Roach (2009: 117-148)

ROACH	
Tonema	Significado
Fall	Finalidad, certeza
Rise	Preguntas generales, enumeraciones, frase no concluida
Fall-Rise	Incertidumbre, duda
Rise-Fall	Sorpresa

Tabla 5. Tipos de tonemas y sus significados según Collins y Mees (2013: 146)

COLLINS Y MEES	
Tonema	Significado
High Fall & Low Rise	Neutro
Low Fall & High Rise	Reforzar, enfatizar y exagerar la actitud básica del hablante.
Fall-Rise	Duda, corrección, reserva, apelando al oyente a recapacitar.
Rise-Fall	Impresionado, arrogante, confiado, bromista

Las dos tablas anteriores son bastante básicas y solo muestran los tipos de tonemas y sus significados generales. La tabla de Wells, que se muestra a continuación, es más completa ya que incluye el tipo de oración asociado a cada tonema y significado.

Tabla 6. lista de comprobación de los significados de los tonemas según Wells (2006: 91)

WELLS		
Tonema	Significado	Tipo de Oración
Fall	Definitiva (incluye exclamativa)	Declaración Exclamación Pregunta Respuesta Orden Interjección
	Insistente	Pregunta de sí o no (incluye pregunta de etiqueta y pregunta elíptica)
	Reforzador	Complemento circunstancial

Non-fall (= Fall-Rise or Rise)	Dependiente (incluye limitación abierta)	Cláusula o elemento más pequeño
Fall-Rise	Insinuación. (incluye contraste, reserva, tentativo, cortés, corrección, declaración parcial, negativa, advertencia)	Declaración Orden
Rise	Alentador (incluye calmante)	Declaración Pregunta Orden
	Desinteresado (incluye truculento, superficial)	Declaración
	Sí-no (incluye pregunta de perdón, uptalk)	Pregunta de sí o no Pregunta de confirmación Pregunta elíptica independiente Pregunta declarativa Declaración (uptalk) Inerrogativas tipo <i>pardon question</i> Interjección

La siguiente tabla de Couper-Kuhlen (1986) es probablemente la más completa en cuanto a representar la relación entre la melodía de los tonemas, la actitud y el estado físico y psicológico del hablante. Sin embargo, no incluye el tipo de oración como en Wells.

Tabla 7. Lista de verificación de tonemas y actitudes en Couper-Kuhlen (1986: 181)

Fig. X/2 Reported prosodic correlates of selected emotions and attitudes

Attitude or emotion	Prosodic feature	Pitch level (average)	Pitch range		Tone	Loudness	Tempo	Other
			Intervals between tones	Width of glides				
Anger		high (D,W/S) low (C,H)	greater than neutral (W/S) steps down (C)		simple falling (C)	loud (C)	fast (C)	strong stress (C) high unstressed syllables (C)
Amusement					rise-falls (C)			
Boredom		low (D,H)			level (C)	soft (H)	slow (H)	
Complaint					semi-tone rises (F/M)			smooth melody rhythmically interrupted (F/M)
Confidence		high (S/L/W)				loud (H,S/L)	fast (H,S/L)	
Coquetry						suppressed (F/M)		soft tertial up-glide on last stressed syllable (F/M)
Excitement			high step-ups (C)	wide (C)	falling and rise-fall type (C)	loud (C)	fast (C)	
Fear		lower than for anger (W/S) mid (F/M)	extremely narrow (F/M) occasional high peaks (W/S)				duration longer than for anger (W/S)	rigid melodic line (F/M)
Happiness (= joy)		high (D,H, F/M)	increased (F/M)		frequently ascending at irregular intervals (F/M)	loud (D,H)	fast (D) lively (F/M)	irregular stress distribution (F/M)
Longing			narrowed (F/M)		slightly rising, descending, gently ascending finally		restrained (F/M)	
Pleasure		high (H)						
Puzzlement		high (C)	high step-ups (C)	wide (C)	rising type (C)	piano (C)	lento (C)	
Sadness (= sorrow, grief)		low (D,H) lower than neutral (W/S)	narrow (W/S)			soft (H)	slow (W/S)	
Surprise			increased (F/M)		sudden fall (F/M)			
Tenderness		high (F/M)	narrow (F/M)			restrained (F/M)		audible off-glide in long stressed syllables (F/M)
Timidity						soft (H)	slow (H)	

C = Crystal 1969, D = Davitz 1964, F/M = Fónagy/Magdics 1963, H = Huttar 1968b, S/L/W = Scherer/London/Wolf (1973), W/S = Williams/Stevens 1972

Las frases del ejemplo que se muestra a continuación ilustran la melodía de la oración y la función que ese tonema realiza en cada una:

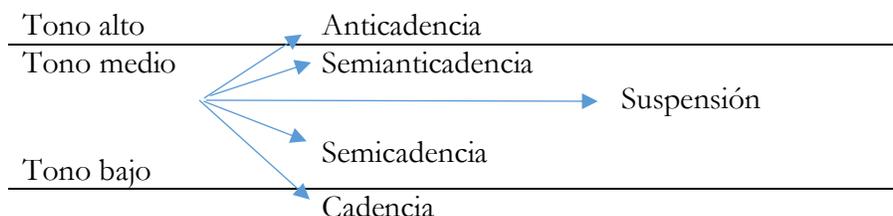
Ejemplo 30

Ejemplo	Dirección	Función
ÊI really don't care.	Fall	Declaración aseverativa.
ÊLovely!	Fall	Exclamativo
ÊWho's coming to the party?	Fall	Interrogativo
ËYou didn't tell him?	Rise	Interrogativo
a) Who's that? b) Well, ÊË I know her face.	Fall Rise	Insinuación
ËËIt cost twenty thousand!	Rise Fall	Impresionado – Sorprendido

Como hemos visto, la literatura que estudia a las funciones actitudinales y sintácticas del tonema en inglés es muy abundante y es un tema que no deja de estudiarse e investigarse. Pero, ¿cómo funciona la melodía tonal del español? ¿Existen tantos tonemas como en inglés? ¿Es su uso parecido al inglés? Estas son algunas preguntas que trataremos de responder a continuación

Dentro de los estudios de la prosodia española, Navarro Tomás (1968: 257-258) nos indica que el español utiliza principalmente cinco tipos de tonemas que son: anticadencia, semianticadencia, semicadencia, cadencia y suspensión.

Tabla 8. Los tonemas en español y su altitud respecto al tono



Esta taxonomía ofrecida por Navarro Tomás es, en general, la corriente más seguida (Navarro y Quilis Merín (2012: 271), aunque como veremos, hay académicos que utilizan una taxonomía más simplificada. Muñoz (1975: 61), ofrece una lista de funciones diferentes para cada tonema, que recogemos en la tabla mostrada a continuación.

Tabla 9. Las funciones de los tonemas en español para Obregón Muñoz (1975)

TONEMA	SIGNIFICADO
Anticadencia	Oposición, contraste de ideas
Semianticadencia	Continuación de la idea, oposición y contrastes de carácter secundario
Semicadencia	Afirmación insegura, idea insuficientemente determinada
Cadencia	Final absoluto de la oración afirmativa
Suspensión	Idea incompleta, idea interrumpida que continua con la inserción de otra idea

Para Muñoz (1975) la diferenciación fundamental está en la contraposición de anticadencia y cadencia. Así, la anticadencia expresa la oposición entre ramas ascendente y descendente de la oración. Indica la división entre sujeto y predicado (al igual que el inglés), entre los elementos principales y secundarios. La semianticadencia crea efectos de contraste entre grupos sintácticos que se encuentran en una misma rama de la oración. La semicadencia se utiliza, por ejemplo, para la enumeración. Por último, la suspensión expresa el grado mínimo de diferenciación, “expresa la interrupción de la idea (inserción de un vocativo en la oración principal, por ejemplo); los grupos pronunciados con esta entonación se encuentran en relaciones de identidad, y en relación tan estrecha, que podrían ser fácilmente unidas en un mismo grupo fónico” (1975: 62).

Los siguientes ejemplos de Hidalgo y Merín (2012) ilustran el uso de los tonemas del español según la taxonomía de Navarro Tomás:

Ejemplo 31

Ê <i>Cuando arrancábamos,</i>	Ê <i>llegó María.</i>
Anticadencia	Cadencia

Ejemplo 32

> <i>El emperador francés,</i>	Ê <i>muy emocionado,</i>	Ê <i>besaba su bandera.</i>
Suspensión	Anticadencia o semianticadencia	Cadencia

Ejemplo 33

Ê <i>Le gustas,</i>	Ê <i>¿no?</i>
Cadencia o semicadencia	Anticadencia

Ejemplo 34

Ê <i>Llegó María entonces.</i>
Cadencia

Ejemplo 35

Ê <i>Cuando arrancábamos</i>	Ê <i>llegó María.</i>
Anticadencia	Cadencia

Antonio Quilis (1993, 2012) también identifica ciertas funciones pragmáticas a la melodía entonativa del español. Sin embargo, se refiere a los tonemas como descendente y ascendente, en lugar de utilizar la taxonomía ofrecida por Navarro Tomás (1968). La siguiente tabla muestra los usos posibles de los dos tonemas para Quilis (1993, 2012).

Tabla 10. Sistema de tonemas y su significado para Quilis (2012)

TONEMA	SIGNIFICADO / USO
Descendente Ê	Enunciado declarativo Enunciado interrogativo pronominal Enunciado exclamativo
Ascendente Ê	Enunciado interrogativo Pregunta confirmativa Pregunta con matiz de cortesía

Veamos unos ejemplos de la taxonomía utilizada por Quilis (2012):

Ejemplo 36

Ê <i>Aquí viene Carmen.</i>
Descendente – Enunciado declarativo

Ejemplo 37

Ê <i>¿Cuándo vienes?</i>
Descendente – Enunciado interrogativo pronominal

Ejemplo 38

Ê <i>¡Qué vas a hacer!</i>
Descendente – Enunciado exclamativo

Ejemplo 39

Ë <i>¿Vienes?</i>
Ascendente – Enunciado interrogativo

Ejemplo 40

<i>Es bonita,</i>	Ë <i>¿verdad?</i>
	Ascendente – Pregunta confirmativa

Ejemplo 41

Ë <i>¿Cuánto cuesta?</i>
Ascendente – pregunta con matiz de cortesía.

Como hemos podido ver, tanto el español como el inglés utilizan melodías ascendentes y descendentes con un uso, podríamos decir, similar. Sin embargo, el inglés ofrece dos patrones entonativos (*rise-fall* y *fall-rise*) que el español carece. Esto es relevante para casos de traducción de textos orales, como de doblaje, subtitulación, voces superpuestas, etc. En la traducción escrita, la traducción del tonema se ha hecho, habitualmente, mediante signos de puntuación (¿?, !, “”) para mostrar actitud. Según Solé (1989), la dirección del tonema se expresa normalmente en el discurso escrito a través de verbos y adverbios, que también pueden mostrar otras características de la fonación, como el rango tonal y la calidad de la voz. Por ejemplo (Solé 1989: 192):

Ejemplo 42

Inglés		Español	
“She’s nice”,	he said cheerfully.	“Es maja”,	dijo alegremente.
	he said excitedly.		dijo entusiasmado.
	He said angrily		dijo enojado.
	He said in a reserved way		dijo para sí mismo.

Para Solé (1989) el español y el inglés no usan exactamente los mismos tonemas para transmitir la actitud del hablante. Por ejemplo, un tonema *fall-rise* no es habitual en español, lo que supone una “tarea dura para el intérprete” (1989: 192) y puede serlo también para el traductor de textos audiovisuales. Dado que no existe una correspondencia uno a uno entre el inglés y el español en cuanto a los tonemas utilizados para mostrar la actitud y el estado de ánimo, el traductor debe esforzarse por encontrar uno que adecuado para transmitir el valor intrínseco del original en el texto de origen, y por ende, transmitir la fuerza ilocucionaria del mismo.

Dentro de este apartado dedicado al tonema hemos de mencionar, aunque sea de pasada, la relevancia del volumen con la que hablamos. Es lo que se conoce como *tono* (*pitch* en inglés).

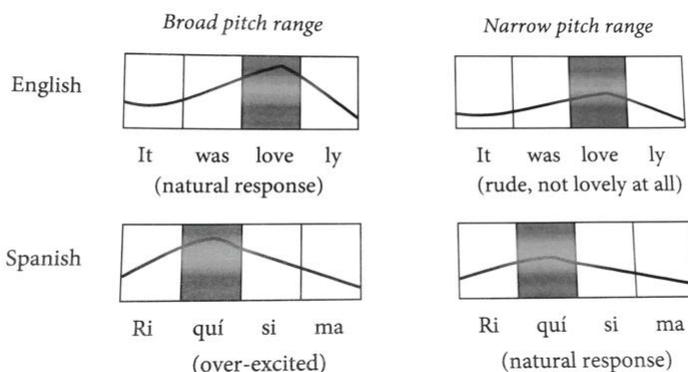
Tanto el inglés como el español utilizan el rango tonal con fines pragmáticos. Así, Estebas-Vilaplana (2014a: 183) observa que el uso de patrones de tono inesperados puede generar problemas sociales e interpersonales, por ejemplo, si el mensaje se percibe como ofensivo o descortés. En inglés, por ejemplo, un rango de tono no amplio (*broad pitch*) indica interés e implicación por parte del hablante (Lindsey 1981: 18), por lo que indica cortesía según Estebas-Vilaplana (2014a). Un tono estrecho (*narrow pitch*), por otro lado, puede transmitir descortesía y brusquedad (2014a: 192). En español, sin embargo, el rango amplio de tonos puede interpretarse como sobreexciación o que se transmite algo inesperado, ya que el rango de tono normal asociado con la cortesía es el estrecho (Estebas-Vilaplana 2014a: 192).

Tabla 11. Rango de tono y su percepción en inglés y español

	Rango amplio	Rango estrecho
Inglés	Interés, implicación, cortesía	Inesperado Grosería
Español	Inesperado Excitación incontrolable	Cortesía

Estebas-Vilaplana (2014a) ejemplifica estas diferencias con la respuesta a una pregunta como *¿Cómo estuvo la comida?* (*How was the food?*). La siguiente imagen muestra cómo cada respuesta (en inglés *it was lovely* y en español *riquísima*) se percibe de manera diferente en cada idioma según el nivel de tono utilizado.

Tabla 12. Rango tonal y diferencias pragmáticas en español e inglés en Estebas-Vilaplana (2014a: 182)



Como puede verse, el inglés y el español utilizan niveles de tono opuestos, por lo que el mismo rango de tono llevará implicaturas conversacionales opuestas que desencadenarán mensajes no explícitos. Por tanto, el comportamiento diferente en el uso del rango tonal debe ser otro elemento prosódico a tener en cuenta a la hora de expresarse en ambos idiomas, y también en lo que a la traducción de textos orales se refiere si se quiere lograr una representación pragmática equivalente y fiel al mensaje original.

4. CONCLUSIÓN

Como hemos podido ver, el inglés y el español utilizan recursos entonativos similares para transmitir la intención del hablante. Así, podría decirse que ambos idiomas comparten la función gramatical ya que, por medio de los tonemas, podemos identificar si una frase es interrogativa o exclamativa, y, entre otras, también coinciden a la hora de diferenciar oraciones de relativo atributivas y apositivas. No obstante, en cuanto al énfasis gramatical, hemos podido ver que existe un comportamiento diferente en lo que se refiere a estructuras hendidas y pseudohendidas. Las diferencias entre los dos idiomas se hacen más patentes, a nuestro juicio, en lo que se refiere a colocar el núcleo acentual en la oración. Son muchos los estudios que indican que el español tiende a preferir colocar la información relevante al final de la oración, mientras que el inglés puede resaltar el núcleo colocando la sílaba tónica en cualquier elemento de la oración. Esto es muy relevante si tomamos como ejemplo cómo se trata la información conocida, ya que hemos podido ver que mientras que el inglés tiende a desacentuar la información dada, el español suele reacentuarla, y eso puede llevar a equívocos en el ámbito de la traducción. Estos matices son significativos a la hora de traspasar el valor pragmático de un idioma a otro. En lo que a la dirección del tonema se refiere, vimos que ambos idiomas comparten el uso del tonema descendente o cadencia (*fall*) para enunciados interrogativos pronominales (lo que en inglés se llaman *wh-questions*) y que incluso ambos pueden convertir una oración declarativa en interrogativa utilizando un tonema de anticadencia (*rise*) en lugar de cadencia (*fall*). El inglés, a diferencia del español, goza de dos tonemas (*fall-rise* y *rise-fall*) para expresar insinuaciones, humor, duda, incertidumbre y sorpresa, entre otros. En español, estas emociones se expresan por medio de los tonos propios de este idioma, de eso no cabe duda. Lo que, a nuestro juicio, es relevante en cuanto a la equivalencia funcional de los tonemas, es que el traductor sepa identificar correctamente el significado ilocucionario de cada uno de ellos en inglés y sepa transmitir esos matices en español por medio de los recursos que crea pertinentes. Esto también afecta al tono, volumen o intensidad que utilizamos al expresarnos en ambos idiomas. Si es el caso de una interpretación simultánea, podrán utilizar un tonema y un tono que refleje el mismo valor pragmático; si es una traducción para subtítulo, tal vez se utilicen signos de puntuación; si es una transcripción traducida podrá recurrir a herramientas de la traducción literaria, como “dijo de forma airada”. Lo importante es reconocer la importancia de los aspectos prosódicos a la hora de transmitir el significado pragmático de la lengua que deseamos traducir.

Pese a que los sistemas entonativos del inglés y el español han sido, y son, estudiados en profundidad y de manera prolífica por numerosos académicos, es mucha la investigación que queda por hacer en lo que se refiere a la equivalencia ilocucionaria de los sistemas prosódicos de ambos idiomas. Últimamente han aparecido valiosísimas publicaciones que tratan sobre la traducción de la entonación en la traducción para doblaje (Sánchez-Mompeán 2012, 2017, 2020) que esperamos que sirvan como ejemplo para investigar este fenómeno en otras modalidades de traducción.

Finalmente, esperamos que esta sucinta comparación de las funciones más relevantes de la entonación del inglés y el español sirva para que algún investigador decida profundizar más en alguno de los muchos aspectos que quedan por examinar.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez García, Esther (2021) “Clasificación de las oraciones de relativo - the classification of relative clauses: límites, soluciones y nueva propuesta”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 69(2), 499–540. <https://www.jstor.org/stable/27040734>.
- Ashby, Patricia (2011) *Understanding Phonetics*. London: Hodder Education.
- Austin, John Langshaw (1962) *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.
- Bell, Roger Thomas (1991) *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman.
- Braga, Jorge. y Rica Peromingo, Juan Pedro (2015) *Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: Los textos literarios*. Escolar y Mayo Editores.
- Caldiz, Adriana (2012) “La prominencia prosódica en español y en inglés: Un análisis contrastivo”. *IV Jornadas Internas De Español Como Lengua Segunda Y Extranjera: Experiencias, Desarrollos, Propuestas*. Universidad Nacional de la Plata. Buenos Aires.
- Collins, Beverley y Mees, Inger M. (2013) *Practical phonetics and phonology: A resource book for students*. Routledge.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth (1986) *An introduction to English prosody*. Edward Arnold.
- Cruttenden, Alan (2008) *Gimson's Pronunciation of English* (7ª ed.) London: Hodder Education.
- De la Fuente González, Miguel Ángel (2010) “Redacción y ortografía en la era de Internet: evaluación de los trabajos académicos estudiantiles”. *Tabanque: Revista pedagógica*, (23), 221-242.
- Díaz Cintas, Jorge (2003) “Audiovisual translation in the third millennium”. En *Translation Today* (pp. 192-204). Multilingual Matters.
- Estebas-Vilaplana, Eva (2014a) *The evaluation of intonation*. En Thompson, G. y Alba-Juez, L. (eds.) *Evaluation in Context*, John Benjamins 179-194.
- Estebas-Vilaplana, Eva (2014b) *Teach yourself English pronunciation: An interactive course for Spanish speakers*. Netbiblo.
- Franco, Eliana, Matamala, Anna, y Orero, Pilar (2010) *Voice-over translation: An overview*. Peter Lang.
- García-Lecumberri, María Luisa (1995) *Intonational Signalling of Information Structure in English and Spanish: A Comparative Study*. (Tesis doctoral no publicada), University of London.
- Gómez González, María Ángeles, y Sánchez Roura María Teresa (2016). *English pronunciation for speakers of Spanish: From theory to practice*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (2000 [1997]) *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Arco Libros.
- Halliday, Michael Alexander, Kirkwood (1967) *Intonation and Grammar in British English*. The Hague: Mouton.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1990) *Discourse and the translator*. Longman.

- Hervey, Sándor (1998) "Speech acts and illocutionary function in translation methodology". En Hickey, Leo (ed.) *The Pragmatics of Translation, Topics in translation 12*, 10-24. Multilingual Matters Ltd.
- Hickey, Leo. (1993) "Stylistics, pragmatics and pragmastylistics". *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, 71(3), 573-586.
- Hualde, Jose Ignacio (2013) "Entonación". En *Los sonidos del español: Spanish Language edition* (pp. 260-282). Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, Geoffrey y Svartvik, Jan (1994) *A communicative grammar of English* (2ª ed.). London: Longman Group Limited.
- Lindsey, Geoff. (1981). "Intonation and pragmatics". *Journal of the International Phonetic Association*, 11(1), 2-21. Cambridge University Press.
- López Guix, Juan Gabriel y Wilkinson, Jacqueline Minett (2001) *Manual De Traducción: Inglés-Castellano: Teoría y Práctica*. Barcelona. Gedisa Editorial.
- Martínez Caro, Elena (1995) *Funciones pragmáticas, orden de constituyentes y acentuación en inglés y en español: Estudio del corpus*. Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones.
- Mateo Martínez, José (1996) "La fuerza ilocucionaria y su relevancia en la traducción del inglés al español". *Pragmalingüística* (3-4), 77-88.
- Mateo, Marta (2014) "Exploring pragmatics and phonetics for successful translation". (*VIALL*) *Vigo International Journal of Applied Linguistics*, (11), 111-135.
- Mott, Brian (2011 [2000]) *English phonetics and phonology for Spanish speakers* (2ª ed.). Barcelona: Edicions Universitat Barcelona.
- Navarro Tomás, Tomás (1968) *Manual de entonación española*. Edición Revolucionaria, La Habana: Instituto del libro.
- Navarro, Antonio Hidalgo, y Quilis Merín, Mercedes (2012) *La voz del lenguaje: fonética y fonología del español*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Obregón Muñoz, Hugo (1975) "La entonación española y el enfoque funcional". En *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 13, 55-87.
- Parrott, Martin (2010 [2000]) *Grammar for English language teachers* (2ª ed.) Cambridge University Press.
- Quilis, Antonio. (1993) *Tratado de fonología y fonética españolas* (Vol. 2). Madrid: Gredos.
- RAE (2011) *Nueva gramática de la lengua española. fonética y fonología*. En Blecua, J. M. (ed.) Real Academia de la Lengua Española. Madrid: Colección Nebrija y Bello. Espasa Libros.
- Roach, Peter (2009 [1983]) *English phonetics and phonology: A practical course*. (4ª ed.). Cambridge University Press.
- Roca Pons, Josep (1960) *Introducción a la Gramática*. Revolución.
- Rose, Philip (2002) *Forensic speaker identification*. cRc Press.

- Scott, Kate (2013) "Functions of intonation". En *SCEP 2013 Handbook* (material no publicado), en English Phonetics, UCL, London, 12-13 August 2013.
- Searle, John Rogers (1969) *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Solé, María José (1989) "Translating intonation". *Actas XI Congreso AEDEAN: Translation Across Cultures: La Traducción Entre El Mundo Hispánico Y Anglosajón, Relaciones Lingüísticas, Culturales Y Literarias*, 181-194.
- Tench, Peter (1996) *The intonation systems of English*. Bloomsbury Publishing.
- Tovar Torres, Antonia (2014) *Estrategias de focalización de la gramática del español*. (tesis no publicada). Universidad Autónoma de Barcelona.
- Wells, John Christopher (2006) *English intonation: An introduction*. Cambridge University Press.
- Wharton, Tim (2012) "Prosody and meaning: theory and practice". En Romero-Trillo, Jesús, (ed.) *Pragmatics, Prosody and English Language Teaching*. Dordrecht, Netherlands: Springer. pp. 97-116.